

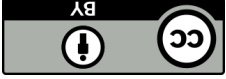


LIDA Stories

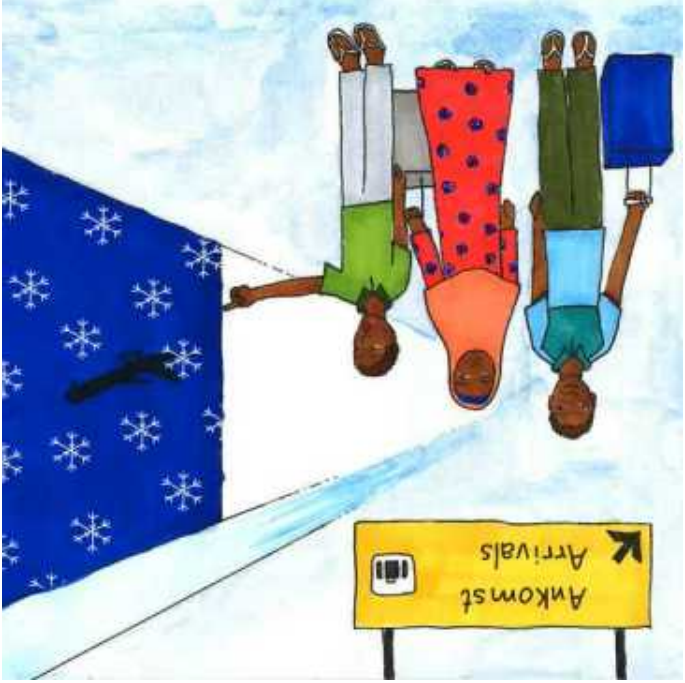
lidastories.net

Bëen pan cöl Norway / Arrivando in Norvegia

Aamiina & Julie Cornelia van Walsum
Moses Ghuem wol (din), Andrea Ciasca Marra (it)



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



Bëen pan cöl Norway Arrivando in Norvegia

Aamiina & Julie Cornelia van Walsum
Moses Ghuem wol
5
Dinka / Italiano



Wämääthkië karou ku ɣen ok ake bɔ̃ Norway
Pen Thiäär ku rou 2016. Ok ke ciëŋ alëëth mëëi
wët e ye ku cɔl Norway ka bë tuɔc cë mënë
Somalia. Lakin, wën le ok ɣëët mataar, ee tueny
thënou. Ok ake nëk wiir ku piny aliir. Alëëth ke
muk ku bægiic ake kāk akɔl.

. . .

I miei due fratelli ed io siamo arrivati in
Norvegia nel dicembre del 2016. Indossavamo
abiti estivi perché pensavamo che in Norvegia
avrebbe fatto caldo come in Somalia. Ma
quando arrivammo in aeroporto stava
nevicando. Avevamo freddo, il clima era gelido.
Sebbene avessimo portato varie valigie, c'erano
solo abiti estivi dentro.



Cck alon è liir piny, yen ee mit puou wën cì ok
yëet Njirway. Yen bë maa nyck yök, akcë tìj
mënë ruun katätem. Mamadië kek pamäthke
karou acë wo yök. Wën e tìj ok yen, gokou thïäu
piu miet puou. Ku jalku geer riäi buk la geen
thiin e rëer maa thïn.

...

Nonostante il freddo, ero contenta di essere
venuta in Norvegia. Avrei finalmente
riabbracciato mia madre, che non vedevo da sei
anni. Mia mamma e due sue amiche erano
venute a prenderci. Quando le abbiamo viste
siamo scoppiate a piangere per la gioia. Ci
hanno portato nella cittadina dove vive mia
madre.



Niin tuenj ka ɣa rɛɛr pan rɛɛr maa thɪn ake la rurur. Ee liir ku e tuɛny thɛnou ku aciɪn kajuɛɛc ye tiŋ. Cɛ̃ar nhiim ake rɛɛr nhiim apath. Kɔc thii lik ke ya ke yɔk ake atɔu ke bit ku ace kɔc ɛ loor. Panda Somalia kɔc ake ye yɔk tɔriɛc abɛn, keriɛc abɛn ɛtɛn atɔu ee yam. Maa kek pamɛthke ake cɛ wo ɣɔj kɔŋ, ku leer kɛ ok buk la ɣɔɔj alɛɛth wiir.

...

I primi giorni in quella cittadina sono stati molto strani. Nevicava, faceva freddo e non c'era molto da vedere. Le strade erano completamente vuote. Le poche persone che incontravo sembravano fredde e poco amichevoli. In Somalia c'è gente dappertutto, quindi qui ogni cosa sembrava estranea. Mia madre e le sue amiche ci hanno fatto dei regali, e poi lei ci ha portato ad acquistare vestiti invernali.



Na ɣa cɛ rɛɛr Somalia, tɛkdɛ ka ɣɛn cɛ guɔ ya maanmiith emɛn. Tɛkdɛ dɛ ɣɛn cɛ laŋ miith juɛɛc. Na ɣa rɛɛr Somalia, tɛkdɛ ɣɛn kic yɔk kek kajuɛɛc luci kek etɛn. ɣɛn rot yɔk ɣa miit guɔp ba rɛɛr Norway.

...

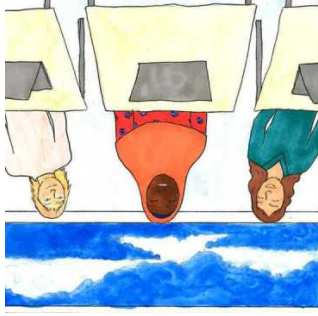
Se fossi rimasta in Somalia, penso che adesso sarei già madre. Forse avrei già diversi figli. In Somalia non avrei tutte le opportunità che ho adesso. Mi sento fortunata a vivere in Norvegia.



Nhiäk ruçh yen bë gcl thukul yöön dhonuan ba
kueen abang guizeer piir ku riënythi. Akölcien yen
wic ba lui ke kcc riënythi. Na lathök thukul, ka
yen wic ba lui lon tökic. Awieëc aya ba piöc gëër
riai ago lan tä yök yen warandien gëër.

...

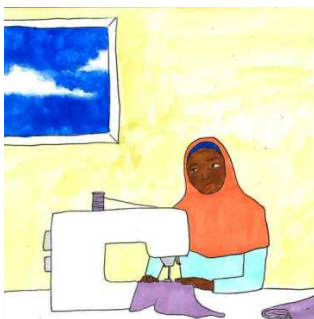
L'anno prossimo andrò alla scuola secondaria,
con indirizzo "sviluppo salute e gioventù". In
futuro voglio diventare operatore giovanile.
Quando avrò completato la mia istruzione,
sogno di avere un lavoro fisso. Voglio anche
imparare a guidare e prendere la patente.



Na la yit thök guc la thukul kcc cë dit ba piöc
thoy Norway. Yeen cë gäät thün ruun karou ku
jal gcl thukul. Menë yen tju ruçndien akär ku
yen cë njic kek pamäth juëëc yam. Yen nhia ba
yök kek kcc kçk buk mucçj.

...

Dopo le vacanze di Natale, mi sono iscritta a un
corso di norvegese presso un centro scuola per
adulti. Ho studiato per due anni lì prima di
essere ammessa in una scuola pubblica. Ora
sono all'ultimo anno e ho fatto tante nuove
amicizie. Sono molto socievole e amo conoscere
altra gente.



Na cē dhaman thukul thök ka ɣen la amatnhom akut kɔc kony lon thukul. ɣen cē rot mat lon kɔɔj alɛɛth thīn.

...

Dopo la scuola vado in un centro gestito da volontari dove mi aiutano a fare i compiti. Lì frequento anche un corso di cucito.



Ɔn Somalia, ɣen kic kan la thukulic wälä kuɛɛn dɛt kace thukul Quran. ɣen ee kuc kuɛɛn wälä gäät. Menë ɣen cē piöc gäät thon Somali, Norway, ku käjuëc kɔk ye gɔt. Kɛc piöc ee ye ɣa col acē cīt raan. Menë ɣen ɲic käɲ ku ɣen miit puou.

...

In Somalia non sono mai andata a scuola né ho fatto corsi eccetto la scuola coranica. Non sapevo leggere né scrivere. Ora ho imparato a scrivere sia in norvegese che in somalo, e molte altre cose. Senza istruzione, sentivo che non ero nessuno. Ora mi sento informata e felice.